



Réunion d'experts du / Sitzung des *Expertenausschusses* vom

13. 03. 2012 – Freiburg

COMPTE-RENDU / *PROTOKOLL*

Participants / Teilnehmer

GARTNER Lucienne	Région Alsace, Strasbourg (F)
HERR Michel	Observatoire de la nappe d'Alsace (APRONA), Colmar (F)
HILDENBRAND Emil	Landesanstalt für Umwelt, Messungen und Naturschutz Baden-Württemberg (LUBW), Karlsruhe (D)
MAIR Jürgen	Regierungspräsidium Freiburg (RPF), Abt. Umwelt, Referat 52 (Gewässer und Boden), Freiburg (D)
TISSERANT Pierre-Louis	Direction Régionale de l'Environnement, Aménagement et du Logement (DREAL), Strasbourg (F)
URBAN Stephan	BRGM Service Géologique Régional Alsace, Lingolsheim (F)
WINGERING Michel	LUBW, Karlsruhe (D)
WIRSING Gunther	Regierungspräsidium Freiburg (RPF), Abt. 9 LGRB (Landesamt für Geologie, Rohstoffe und Bergbau), Freiburg (D)

Invités / Gäste

WOLL Peter	Struktur- und Genehmigungsdirektion Süd (SGD-Süd) Rheinland Pfalz, Neustadt/W. (D)
------------	--

Excusés / Entschuldigt

AUCKENTHALER Adrian	Amt für Umweltschutz und Energie, Basel-Landschaft (CH)
HUGGENBERGER Peter	Angewandte und Umweltgeologie, Dep. Umweltwissenschaften, Universität Basel (CH)
KÄRCHER Thomas	Landesamt für Geologie und Bergbau (LGB) Rheinland Pfalz, Mainz (D)
MARCHETTO Magali	Agence de l'eau Rhin-Meuse (AERM), Metz (F)
MÜLLER Wolfgang	Struktur- und Genehmigungsdirektion Süd (SGD-Süd) Rheinland Pfalz, Neustadt/W. (D)
WITZ Emmanuelle	Observatoire de la nappe d'Alsace (APRONA), Colmar (F)

Compte rendu diffusé en outre à / Weitere Protokollempfänger

HOFER Jürg	Président du groupe de travail « Environnement » / <i>Präsident des Arbeitsgruppe « Umwelt »</i> Amt für Umwelt und Energie Basel-Stadt (CH)
------------	---

Annexes au compte-rendu / Anhänge zum Protokoll:

- **1** : Bilan annuel 2011, Programme annuel 2012 / *Jahresbilanz 2011, Jahresprogramm 2012*

Ordre du jour / Tagesordnung:

- | | |
|---|---|
| 1.) Accueil (5 min) | 1.) Begrüßung (5 min) |
| 2.) Validation du compte-rendu de la séance du 25.10.2011 (5 min) | 2.) Genehmigung des Protokolls der Sitzung vom 25.10.2011 (5 min) |
| 3.) Avancement des projets : | 3.) Fortschritt der Projekte: |
| 3.1.) Projet LOGAR (INTERREG IVa) (15 min) | 3.1.) LOGAR-Projekt (INTERREG IVa) (15 min) |
| 3.2.) Inventaire (15 min) | 3.2.) Bestandsaufnahme (15 min) |
| 4.) Bilan annuel 2011, programme annuel 2012 (5 min) | 4.) Jahresbilanz 2011, Jahresprogramm 2012 (5 min) |
| 5.) La géothermie
Discussion et intentions du groupe | 5.) Erdwärme:
Diskussion und weiteren Vorgehens |
| 6.) Points divers | 6.) Sonstiges |
| 7.) Date de la prochaine séance | 7.) Nächster Sitzungstermin |

1) ACCUEIL	1) BEGRÜßUNG
E. Hildenbrand salue et remercie les participants de leur présence et ouvre la séance.	E. Hildenbrand begrüßt die Teilnehmer und eröffnet die Sitzung.
E. Hildenbrand excuse les personnes absentes et précise que Peter Woll du SGD-Süd (RP) représente W Müller.	E. Hildenbrand entschuldigt die abwesenden Mitglieder und begrüßt Herrn Peter Woll vom SGD Süd (RLP) als Vertreter von Herr W. Müller.
Il annonce qu'en raison du faible retour sur le document de synthèse « géothermie », la réunion sera probablement écourtée.	Aufgrund des spärlichen Rücklaufs zum Arbeitspapier „oberflächennahe Geothermie“ wird die Sitzung vermutlich kürzer als vorgesehen.
Le groupe de travail environnement, qui est dans l'attente de la nomination d'un président français, ne s'est pas réuni depuis la dernière séance du groupe d'experts. Le programme de travail de l'année 2012 et le bilan de l'année 2011 du groupe d'expert « ressources en eau » sera joint en annexe.	Der französische Vorsitzende der Arbeitsgruppe Umwelt wurde noch nicht bestimmt. Die Arbeitsgruppe hat seit der letzten Expertengruppensitzung nicht getagt. Das Jahresprogramm 2012 und die Jahresbilanz 2011 der Expertengruppe „Wasserressourcen“ sind als Anhang angefügt.
E. Hildenbrand salue la mémoire de Laurent SCHWEBEL, membre du groupe de travail écologie et protection de la nature, assassiné en Argentine en février 2012.	E. Hildenbrand erinnert an Laurent SCHWEBEL, Mitglied der Arbeitsgruppe Ökologie und Naturschutz, der im Februar 2012 in Argentinien ermordet wurde.
2) COMPTE-RENDU DE LA SÉANCE DU 25.10.2011	2) PROTOKOLL DER SITZUNG VOM 25.10.2011
Après correction d'un paragraphe, le compte-rendu est validé à l'unanimité.	Das Protokoll wird nach Korrektur eines Absatzes einstimmig angenommen.

3) AVANCEMENT DES PROJETS	3) FORTSCHRITT DER PROJEKTE
<p>3.1) Projet LOGAR : Liaison Opérationnelle pour la Gestion de l'Aquifère du Rhin supérieur (Région Alsace) (INTERREG IVa)</p>	<p>3.1) LOGAR-Projekt: Länderübergreifende Organisation für Grundwasserschutz am Rhein (Région Alsace) (INTERREG IVa)</p>
<p>L. Gartner rappelle que les 2 projets LOGAR et Inventaire sont en phase d'achèvement. La rédaction des textes devra être achevée pour l'été 2012. La manifestation de clôture des 2 projets sera commune et programmée pour le 5 novembre 2012.</p> <p>Les résultats de la modélisation en fonction des différents scénarios seront présentés au comité de pilotage du 17 avril 2012. La partie française a rencontré le bureau KuP dans le but d'ajuster les scénarios avant la réunion.</p> <p>Un appel d'offre pour la réalisation d'un portail web de LOGAR est en cours. E. Hildenbrand annonce que la société allemande qui devait concourir ne le fera pas pour des raisons de calendrier. Le site sera de type informatif, non interactif, et conçu pour ne pas être actualisé trop fréquemment.</p> <p>La rédaction de la convention de partenariat transfrontalier est en cours et sera discutée lors de la réunion du 17 avril. Cette convention présentera des aspects politiques et techniques, et constituera une première à l'échelle transfrontalière.</p> <p>Les travaux du réseau LOGAR se poursuivront au-delà de la présentation officielle du 5 novembre 2012.</p> <p>Le rapport annuel 2011 est en cours de rédaction.</p>	<p>L. Gartner weist darauf hin, dass die beiden Projekte LOGAR und Bestandsaufnahme vor dem Abschluss stehen. Die Redaktion der Textbeiträge muss im Sommer 2012 abgeschlossen sein. Die gemeinsame Abschlussveranstaltung findet am 5. November statt.</p> <p>Die Ergebnisse der Modellierung der verschiedenen Szenarien werden der Steuerungsgruppe am 17. April 2012 vorgestellt. Die französischen Partner sind mit dem Ingenieurbüro KuP zur Abstimmung der Szenarien vor diesem Termin verabredet.</p> <p>Die Webseite von LOGAR wurde ausgeschrieben. E. Hildenbrand weist darauf hin, dass die deutsche Firma, die am Wettbewerb teilnehmen sollte, aus Zeitgründen nicht mitmachen kann. Geplant ist eine informative, nicht interaktive Webseite, die nicht allzu oft aktualisiert werden soll.</p> <p>Die grenzüberschreitende Vereinbarung wird derzeit erörtert und soll in der Sitzung vom 17. April diskutiert werden. Die Vereinbarung umfasst politische und fachliche Inhalte und wird eine Premiere auf grenzübergreifender Ebene darstellen.</p> <p>Das Netzwerk LOGAR wird auch nach der offiziellen Vorstellung am 5. November 2012 weiter laufen.</p> <p>Der Jahresbericht 2011 wird derzeit angefertigt.</p>
<p>3.2) Inventaire transfrontalier 2009 de la qualité des eaux souterraines dans le Fossé rhénan supérieur (Région Alsace)</p>	<p>3.2) Grenzübergreifende Bestandsaufnahme 2009 der Grundwasserqualität im Oberrheingraben (Région Alsace)</p>
<p>L. Gartner informe les participants que le document final se présentera sous forme de fiches thématiques (nitrates, produits phytosanitaires, chlorures, résidus médicamenteux, ...). La rédaction des fiches devra être achevée pour l'été. C'est un projet avec un rédactionnel allégé car la partie généralités fera référence aux documents des inventaires 1997 et 2003.</p> <p>Les objectifs du document sont de faire un constat de l'état en 2009 et de comparer les résultats entre les 2 inventaires transfrontaliers 2003 et 2009.</p> <p>Un autre objectif sera d'énoncer des recommandations pour l'amélioration de la qualité de la nappe et de préparer le prochain inventaire transfrontalier.</p> <p>L. Gartner précise que tous les travaux nécessaires à la réalisation des inventaires transfrontaliers prennent du temps et que, jusqu'à présent, il a été difficile de réaliser un tel travail en moins de 3 ans. Il conviendra de réfléchir aux différents produits et à la façon de</p>	<p>L. Gartner informiert die Teilnehmer über die Gestaltung der Abschlussdokumentation in Form von thematischen Kennblättern (Nitrat, Pflanzenschutzmittel, Chlorid, Arzneimittelrückstände...). Die Redaktion der Kennblätter ist im Sommer abzuschließen. Die Textbeiträge werden kurz gehalten, da die Grundsätze bereits im Rahmen der Bestandsaufnahmen von 1997 und 2009 niedergeschrieben wurden.</p> <p>Mit dem Schriftstück soll der Zustand in 2009 beschrieben und mit der Situation der grenzüberschreitenden Bestandsaufnahme 2003 verglichen werden.</p> <p>Darüber hinaus sollen Empfehlungen für die Verbesserung der Grundwasserqualität gegeben sowie Vorarbeiten für die nächste grenzüberschreitende Bestandsaufnahme geleistet werden.</p> <p>L. Gartner erinnert an erforderlichen Zeitaufwand für die Durchführung der grenzüberschreitenden Bestandsaufnahmen, die bislang mindestens 3 Jahren erfordert hat. Die gewünschten Produkte sowie die Art und Weise, wie die Berichterstattung aussehen soll,</p>

rendre compte des résultats de ces travaux. Elle précise aussi que les données collectées dans le cadre des inventaires transfrontaliers sont utilisées dans d'autres programmes, permettant notamment de construire les historiques pour les modèles de prévision élaborés ou actualisés dans le cadre du projet INTERREG IV LOGAR.

J. Mair demande si des recommandations seront exprimées vis-à-vis de la DCE à la fin de LOGAR et de l'inventaire. L. Gartner répond que côté français, ce sont les services de l'Etat qui ont en charge la DCE et que la Région Alsace, en tant que collectivité territoriale, a toujours eu le souci d'énoncer les objectifs de qualité de la nappe les plus élevés, et éventuellement plus élevés que ceux exprimés à l'échelle du bassin au titre de la DCE. D'autre part, les inventaires sont importants pour les messages politiques. P-L Tisserant précise qu'il existe d'autres réseaux en Alsace qui sont utilisés dans le cadre de la DCE mais que le niveau de détail des inventaires est un plus à l'échelle de la Région Alsace. J Mair dit que les résultats des inventaires sont utilisés en Allemagne pour évaluer le bon état des masses d'eau dans le cadre de la DCE.

S Urban demande si les masses d'eau allemandes du fossé rhénan supérieur seront en bon état en 2015. E Hildenbrand lui répond que, du fait d'un découpage différent en Allemagne, certaines masses d'eau seront en bon état en 2015 et d'autres ne le seront pas avant 2021, voire 2027. Il dit aussi que des programmes de réduction des intrants nitrates sont en cours comme SchALVO sur les périmètres de protection des captages et MEKA sur les terres agricoles.

Il est rappelé que les problèmes de pollution concernent plutôt les nitrates en Bade-Wurtemberg (22 masses d'eau à problème pour les nitrates et 1 masse d'eau à problème pour les chlorures) et plutôt les pesticides en Alsace.

sind noch offen. Die im Rahmen der Bestandsaufnahmen gewonnen Daten finden auch in anderen Projekten Verwendung, wobei die Zeitreihen wichtige Grundlagen für den Betrieb und die Aktualisierung der Prognosemodelle aus INTERREG IV und LOGAR bereitstellen.

J. Mair fragt, ob die Empfehlungen, die im Zuge von LOGAR oder der Bestandsaufnahme gemacht werden, auch die WRRL betreffen sollen. L. Gartner erklärt, dass in Frankreich die Staatsbehörden für die WRRL zuständig sind. Die Qualitätsziele der Région Alsace waren stets höher als der Standard, der im Oberrheingraben im Zuge der WRRL erreicht werden soll. Die Bestandsaufnahme gibt davon abgesehen wichtige politische Impulse. P-L. Tisserant weist auf weitere Beobachtungsmessnetze hin, die auf elsassischem Gebiet im Rahmen der WRRL heran gezogen werden; der Detaillierungsgrad der Bestandsaufnahme ist ein großer Vorteil im Elsass. J. Mair erklärt, dass die Ergebnisse der Bestandsaufnahme auf deutscher Seite für die Bewertung des guten Zustands der Wasserkörper verwendet werden.

S. Urban erkundigt sich, ob die Wasserkörper im deutschen Teil des Oberrheingrabens 2015 den guten Zustand erreichen werden. E. Hildenbrand erklärt, dass aufgrund einer unterschiedlichen Aufteilung in Deutschland einige Wasserkörper im Jahr 2015 den guten Zustand erreichen werden, wobei andere erst 2021 oder 2027 die Kriterien erfüllen können. Die Verminderung der Nitrateinträge wird mit der SchALVO in Wasserschutzgebieten und mit MEKA in landwirtschaftlichen Gebieten erzielt.

In Baden-Württemberg stellt Nitrat die Hauptbelastung für das Grundwasser dar (22 Wasserkörper haben Nitratprobleme, bei 1 Wasserkörper ist es Chlorid) und im Elsass handelt es sich um Pflanzenschutzmittel.

4) BILAN ANNUEL 2011, PROGRAMME ANNUEL 2012

E. Hildenbrand annonce que les documents relatifs au bilan annuel 2011 et au programme annuel 2012 (annexe 1) ont été diffusés au groupe de travail environnement.

4) JAHRESBILANZ 2011, JAHRESPROGRAMM 2012

E. Hildenbrand berichtet, dass die Jahresbilanz 2011 und das Jahresprogramm 2012 (Anhang 1) der Arbeitsgruppe Umwelt übermittelt wurden.

5) LA GEOTHERMIE : DISCUSSION ET INTENTIONS DU GROUPE

E. Hildenbrand rappelle que les discussions sur ce sujet ont commencé mi 2010, souhaite que le document soit finalisé à la fin de cet été et résume les décisions prises :

- édition d'une brochure de 20 à 30 pages maximum,
- brochure destinée aux décideurs mais qui pourra aussi être destinée aux autres publics. Il est cepen-

5) ERDWÄRME: DISKUSSION UND ABSICHTEN DER EXPERTENGRUPPE

E. Hildenbrand erinnert an die ersten Diskussionen Mitte 2010, wünscht das Dokument nach dem Sommer 2012 fertig zu stellen und fasst die bisherigen Entscheidungen zusammen:

- die Herausgabe einer 20- bis 30-seitigen Broschüre,
- die Broschüre ist primär für die Entscheidungsträger bestimmt, kann jedoch auch für Dritte von Interesse

dant précisé que l'information technique détaillée ne figurera pas car d'autres brochures techniques existent déjà.

- la brochure présentera les différentes législations en vigueur dans chaque pays, les différentes techniques utilisables et les risques potentiels.

La discussion est ouverte :

L. Gartner rappelle que la partie alsacienne a besoin d'un document de référence sur la situation transfrontalière, mais aussi pour interpeler les maires sur l'obligation de déclaration de tout ouvrage d'accès à la nappe. Concernant les rubriques Risques et recommandations, ce document pourrait être rédigé sous une forme interrogative. Elle souhaite aussi que la préservation qualitative et quantitative de la ressource en eau soit plus explicite dans le document au regard des enjeux énergie/changement climatique. Enfin, il conviendrait de mentionner la technique des pompes à chaleur, systèmes particulièrement utilisé en Alsace.

J Mair précise que si l'aquathermie (doublets géothermiques) est plus utilisée en Alsace et les sondes géothermiques en Allemagne, les demandes d'information sur l'aquathermie sont en augmentation du fait des problèmes liés aux sondes géothermiques (cf. Staufen). G Wirsing précise cependant qu'il y a de plus en plus de conflits de voisinage au sujet des panaches de rejet des eaux froides.

P-L Tisserant fait part d'une préoccupation grandissante des services de l'état français du fait des divers problèmes liés à l'aquathermie :

- déplacement des panaches de pollution,
- assèchement de zones humides,
- infiltration d'eau froide par les berges de rivières,
- modifications locales des sens de circulation de la nappe.

Il demande s'il ne faudrait pas hiérarchiser les problèmes. E Hildenbrand répond que c'est impossible du fait que les problèmes sont différents en fonction des conditions locales et des techniques mises en œuvre ; il précise cependant que l'énumération des problèmes en fonction des techniques est à considérer.

P. Woll s'inquiète pour la taille de la brochure finale. Pour lui, la brochure doit être très générale avec des objectifs généraux de protection et des liens vers des sites d'information. Il propose aussi de faire une rubrique « les réponses aux questions les plus fréquentes ». Il demande s'il faut considérer les petites ou les grosses installations. En fait, tous les types d'installations posent ou poseront (fin de vie) des problèmes en fonction de leur taille. De même, la réglementation est différente en fonction de la taille. Il est donc décidé de parler des petites et des grosses

sein. Technische Details werden in bestehenden Fachbrochüren behandelt und sollen nicht Bestandteil dieses Dokuments werden.

- die Broschüre wird die unterschiedlichen Gesetzgebungen in den verschiedenen Ländern, die angewandten Techniken und die Risiken erläutern.

Die Diskussion ist eröffnet:

L. Gartner erinnert an den Bedarf der elsässischen Partner einerseits ein Referenzdokument über die grenzüberschreitende Situation zu erarbeiten und andererseits die Bürgermeister an die Anzeigepflicht sämtlicher Grundwasseraufschlüsse zu erinnern. Die Themen Risiken und Empfehlungen sollten in Fragesatzform abgehandelt werden. Der mengen- und gütemäßige Grundwasserschutz ist ausführlich vor dem Hintergrund der Klimaveränderung und der Energiewende zu beleuchten. Unabhängig davon sollten die im Elsass sehr stark verbreiteten Grundwasserwärmepumpen beschrieben werden.

J. Mair bestätigt den vorwiegenden Einsatz der geothermischen Dubletten im Elsass und der Erdwärmesonden in Deutschland. Aufgrund von Schadensfällen an Erdwärmesonden (z.B. Staufen) ist allerdings eine steigende Anfrage nach Informationen zu den Grundwasserwärmepumpen festzustellen. G. Wirsing berichtet über zunehmende Nachbarschaftskonflikte infolge von Kältefahnen.

P-L. Tisserant informiert über die zunehmende Besorgnis der französischen Behörde um Probleme in Zusammenhang mit Grundwasserwärmepumpen:

- Verschiebung von Schadstofffahnen,
- Austrocknung von Feuchtgebieten,
- Infiltrierung von kaltem Wasser in die Gewässer,
- örtliche Veränderung der Grundwasserfließrichtungen.

Er schlägt eine hierarchische Anordnung der Probleme vor. E. Hildenbrand ist skeptisch aufgrund der unterschiedlichen Probleme je nach den örtlichen Randbedingungen und den eingesetzten Techniken: die Aufzählung der Fragestellungen je nachdem, welche Technik angewandt wurde, könnte allerdings diskutiert werden.

P. Woll äußert Bedenken über den Umfang des Abschlussdokuments. Seines Erachtens muss es sich um eine Grundsatzbrochure mit allgemeinen Angaben zum Grundwasserschutz und Links zu Webseiten handeln. Er schlägt die Einführung einer Rubrik mit „Antworten zu häufig gestellten Fragen“ vor. Sollen große oder kleine Anlagen betrachtet werden? Grundsätzlich wird jede Anlage früher oder später (nach Betriebsende) Probleme bereiten. Die Gesetzgebung ist abhängig von der Anlagengröße. Es wird daher beschlossen, sowohl kleine als auch große

installations.	Anlagen zu behandeln.
G Wirsing dit que la rédaction des différents chapitres (risques, contraintes, problèmes, ...) sera plus aisée lorsque l'on aura défini le niveau de protection que l'on souhaite. Les recommandations, qui doivent rester très générales du fait des disparités légales entre les pays, seront alors aussi plus faciles à rédiger.	G. Wirsing merkt an, dass die Redaktion der einzelnen Kapitel (Risiken, Randbedingungen, Probleme...) einfacher sein wird, nachdem das angestrebte Schutzziel definiert wurde. Die aufgrund der rechtlichen Differenzen zwischen den Ländern allgemein zu haltenden Empfehlungen wären dann einfacher zu erörtern.
Tout le monde est d'accord pour insister sur l'importance de l'avis d'un hydrogéologue pour toute installation, mais aussi sur les qualifications du foreur et les formations des installateurs, bureaux d'études et foreur.	Es besteht Konsens über die Wichtigkeit, bei sämtlichen Anlagen eine Geologenmeinung zu bekommen sowie über die Qualifikation des Bohrmeisters und die Ausbildung von Installateuren, Ingenieurbüros und Bohrpersonal.
Pour récapituler, E Hildenbrand fait le constat qu'il est important de réaliser rapidement cette brochure et il résume les décisions sur le contenu de la brochure :	E. Hildenbrand stellt abschließend fest, dass die Broschüre kurzfristig realisiert werden sollte und fasst die Entscheidungen zum Inhalt des Dokuments zusammen:
<ul style="list-style-type: none"> - placer le problème énergétique en regard de la protection qualitative et quantitative de la nappe, - aborder les deux types principaux d'installations, les sondes géothermiques et les doublets géothermiques (aquathermie), - présenter les recommandations sous forme interrogative, 	<ul style="list-style-type: none"> - die Energieproblematik ist vor dem Hintergrund des mengen- und gütemäßigen Grundwasserschutzes zu beleuchten, - die 2 Haupttechniken sollen beschrieben werden, Erdwärmesonden und Grundwasserwärmepumpen (Dublekten), - die Empfehlungen sollen in Fragesatzform vorgebracht werden,
Le plan suivant de la brochure est adopté :	Nachfolgende Gliederung wird festgelegt:
<ol style="list-style-type: none"> 1°) Objectifs de protection, 2°) Description succincte des types d'installation, 3°) Cadre législatif, 4°) Indications pour la mise en œuvre et l'utilisation des installations (avec les problèmes rencontrés et les risques), 5°) Littérature et liens, 6°) Personnes à contacter et autorités administratives compétentes en matière d'autorisation. 	<ol style="list-style-type: none"> 1) Schutzziele, 2) kurze Beschreibung der Nutzungsarten, 3) rechtliche Regelungen, 4) Hinweise für Bau und Betrieb (mit möglichen Problemen und Risiken), 5) weiterführende Literatur und Links, 6) Ansprechpartner und Genehmigungsstellen.
Le suivi à long terme sera juste évoqué dans la brochure car il est du ressort des services de l'état.	Die Problematik der Langzeitbeobachtung wird in der Broschüre lediglich erwähnt, da sie in der Zuständigkeit der Staatsbehörden ist.
E Hildenbrand invite tous les participants à envoyer leurs contributions au texte afin qu'un document complet puisse être présenté lors de la prochaine réunion. Il précisera sa demande dans un mail envoyé aux membres du groupe.	E. Hildenbrand bittet die Teilnehmer, ihm die Textbeiträge zu übermitteln, damit in der nächsten Sitzung ein Gesamtdokument vorgestellt werden kann. Er wird diese Anfrage in einer Email an die Mitglieder der Gruppe präzisieren.

6) POINTS DIVERS

E. Hildenbrand et M. Herr font un point sur l'état d'avancement des travaux de mise à jour des indicateurs transfrontaliers d'état et de pressions sur la nappe rhénane. Les personnes chargées de fournir les informations sur les indicateurs agronomiques du Bade-Wurtemberg sont prises par d'autres projets mais devraient être disponibles l'année prochaine. Il est proposé, de ce fait, de faire en 2013 une présentation de l'évolution de ces indicateurs pour 2 années, 2007 et 2011. Un document sur l'état d'avancement de la mise à jour de ces indicateurs sera fourni et ce point pourra être mis à l'ordre du jour de la prochaine réunion.

6) VERSCHIEDENES

E. Hildenbrand und M. Herr geben einen kurzen Überblick über die Aktualisierung der grenzüberschreitenden Zustands- und Belastungsindikatoren im Oberrheingraben. Die Ansprechpartner für die Bereitstellung der baden-württembergischen landwirtschaftlichen Indikatoren sind in andere Projekte eingebunden und sind voraussichtlich im kommenden Jahr verfügbar. Daher soll 2013 die Entwicklung dieser Indikatoren für die beiden Jahre 2007 und 2011 präsentiert werden. Der Fortschritt der Indikatorenaktualisierung wird dokumentiert und kann als Punkt in die Tagesordnung der nächsten Sitzung aufgenommen werden.

7) PROCHAINE REUNION DU GROUPE D'EXPERTS :

E. Hildenbrand propose de déplacer la prochaine réunion du fait d'un congrès sur la géothermie profonde prévu le même jour. La date retenue est le 3 juillet en priorité ou le 24 mai en 2^{ème} possibilité. Il prendra contact avec W Müller pour l'organiser à Neustadt avec une présentation finale du projet Bienwald.

E. Hildenbrand remercie M. Wingerling et S. Urban pour la traduction, l'APRONA pour le compte-rendu et tous les partenaires pour leur participation active.

7) NÄCHSTE EXPERTENAUSCHUSSSITZUNG:

E. Hildenbrand schlägt die Verschiebung der nächsten Sitzung vor, da ein Kongress über tiefe Geothermie an diesem Tag stattfindet. Der 3. Juli wird als Ausweichtermin bevorzugt, wobei der 24. Mai als 2. Wahl in Betracht kommt. Er nimmt Kontakt auf mit W. Müller zwecks einer Sitzung in Neustadt und einer Vorstellung des Bienwaldprojekts.

E. Hildenbrand dankt M. Wingerling und S. Urban für die Übersetzung, der APRONA für das Protokoll und allen Mitgliedern für die aktive Teilnahme.

*Rédaction / Aufgestellt: APRONA, Michel HERR
Traduction / Übersetzung: LUBW, Michel WINGERLING*

Annexe 1 :

**Bilan annuel 2011
Programme annuel 2012**

Anhang 1 :

***Jahresbilanz 2011
Jahresprogramm 2012***

DEUTSCH-FRANZÖSISCH-
SCHWEIZERISCHE
OBERRHEINKONFERENZ



CONFERENCE
FRANCO-GERMANO-SUISSE
DU RHIN SUPERIEUR

Jahresbilanz für Arbeitsgruppen und Expertenausschüsse

Ebene Arbeitsgruppe

Arbeitsgruppe	Ziele	Beschlüsse	Tätigkeiten der AG im Berichtsjahr	Soll- Ist Vergleich - Abweichungen	Handlungsbedarf – Bemerkungen	Selbsteinschätzung
	Jahresarbeitsprogramm/ Prioritäten Mandat	Beschlüsse der Präsidiums- und Plenumssitzungen	Umsetzung Ziele und Beschlüsse.			AG hat alle Ziele für das Berichtsjahr - erfüllt / zum Teil erfüllt / nicht erfüllt

Ebene Projekte / Expertenausschuss

Projektverantwortlicher / Expertenausschuss	Projektziele	Projektzeitraum	Projektkosten / Finanzierung	Projektstand im Berichtsjahr	Handlungsbedarf – geplante Tätigkeiten	Bewertung/ Selbsteinschätzung
Emil Hildenbrand Wasserressourcen	<ul style="list-style-type: none"> ↻ Austausch zu aktuellen Themen ↻ Begleitung von Projekten 	unbegrenzt	--		<ul style="list-style-type: none"> ↻ Begleitung von Einzelprojekten ↻ Informationsaustausch zur Nutzung der oberflächennahen Geothermie 	Die Jahresziele des Expertenausschusses wurden erreicht.
	Berichtsjahr Projektdauer 2011		Kooperationsfonds, Interreg... --	Umsetzung Ziele im Berichtsjahr		Projekt auf gutem Weg / Maßnahmenerfüllung möglich/unwahrscheinlich --

DEUTSCH-FRANZÖSISCH-
SCHWEIZERISCHE
OBERRHEINKONFERENZ



CONFERENCE
FRANCO-GERMANO-SUISSE
DU RHIN SUPERIEUR

Bilan annuel des groupes de travail et des groupes d'experts

Groupes de travail

Groupe de travail	Objectifs	Décisions	Activités du GT dans l'année de référence	Comparaison prévisionnel/réel - écarts	Besoins – Remarques	Auto-évaluation
	Programme de travail annuel/ Priorités Mandat	Décisions du Comité directeur et de la séance plénière	Mise en œuvre des objectifs et des décisions.			GT a - atteint / en partie atteint / pas atteint tous les objectifs dans l'année de référence

Projets / Groupe d'experts

Responsable du projet/ Groupe d'experts	Objectifs du projet	Période de réalisation	Coûts du projet / Financement	État du projet dans l'année de référence	Besoins – activités prévues	Évaluation/ Auto-évaluation
Emil Hildenbrand	Échanges sur des sujets d'actualité Accompagnement de projets	sans limitation de temps			Accompagnement de projets Échanges d'informations sur l'utilisation de la géothermie de surface	Les objectifs annuels du groupe d'experts ont été atteints
Ressources en eau	Année de référence Durée du projet		Fonds de coopération, Interreg...	Mise en œuvre des objectifs dans l'année de référence		Projet est en bonne voie / atteinte des mesures possible / improbable

Arbeitsprogramm 2012 der Expertengruppe „Wasserressourcen“

Der Expertenausschuss „Wasserressourcen“ wird im Jahr 2012 an die vorangegangenen Tätigkeiten aus dem Jahr 2011 anknüpfen und im Sinne des Arbeitmandats 2010-2012 folgende Hauptziele verfolgen:

1. Begleitung von grenzüberschreitenden Projekten (vornehmlich aus dem Grundwasserbereich)

- Arbeiten für die **grenzüberschreitende Bestandsaufnahme 2009** der Grundwasserqualität im Oberrheingraben und deren Veröffentlichung
- Aktualisierung und Veröffentlichung der **grenzüberschreitenden Indikatoren** zum Schutz des Grundwassers im Oberrheingraben
- INTERREG-IVa-Projekts **„LOGAR“** (Länderübergreifende Organisation für Grundwasserschutz am Rhein): Mit diesem Projekt sollen bestehende Expertennetzwerke gefestigt, seit zwölf Jahren erhobene Daten ausgewertet und aktualisiert, sowie neue Simulationsrechenläufe der Grundwasserbelastung mit verschiedenen Schadstoffen durchgeführt werden. Die Expertengruppe wird Entscheidungen in Anbetracht des Projektfortschritts vorbereiten.
- INTERREG-IVa-Projekts **„BIENWALD“** (Hydrogeologische Untersuchung der Wasserressourcen in der Grenzregion Südpfalz / Nord-Elsass zwischen Bad Bergzabern und Wissembourg).

2. Informationsaustausch und Diskussionen im Hinblick auf die Aufstellung von Maßnahmen zur Kenntniserweiterung und Bewirtschaftungsstrategien der Wasserressourcen im Oberrheingebiet.

Nach den Erhebungen der Situation in den einzelnen Ländern hinsichtlich der Nutzung der oberflächennahen Geothermie sollen Empfehlungen für Handlungsschritte und Maßnahmen abgeleitet und veröffentlicht werden werden.

Der Vorsitzende des
Expertenausschusses „Wasserressourcen“

Emil Hildenbrand

Programme de travail 2012 du Groupe d'Experts Ressources en Eau

Dans la continuité de l'année 2011 et en cohérence avec son mandat de travail 2010-2012, le Groupe d'Experts « Ressources en Eau » poursuivra en 2012 les objectifs principaux suivants :

1 Accompagnement de projets transfrontaliers (eaux souterraines en priorité)

- Travaux relatifs à l'**inventaire transfrontalier 2009** de la qualité de la nappe rhénane et à la publication des résultats.
- Mise à jour et publication des **indicateurs transfrontaliers** pour la protection de la nappe dans le fossé rhénan supérieur.
- Projet INTERREG IVa « **LOGAR** » (Liaison Opérationnelle pour la Gestion de l'Aquifère Rhénan): Ce projet permettra de concrétiser le réseau d'experts existant, de capitaliser et d'actualiser les données acquises depuis douze ans, et d'effectuer de nouvelles simulations de la contamination de la nappe par divers polluants. Le Groupe d'experts préparera les décisions à prendre en conséquence de l'avancement de ce projet.
- Projet INTERREG IVa « **BIENWALD** » (étude hydrogéologique de la ressource en eau de la Région Rhénanie Palatinat du Sud / Alsace Nord entre BAD BERGZABERN et WISSEMBOURG).

2 La tenue d'échanges, de débats et la définition de stratégie en matière de connaissance, de politiques et de pratiques de gestion des ressources en eau du Rhin supérieur

Un état des lieux sur la mise en œuvre de la géothermie superficielle dans les différents pays doivent aboutir à des recommandations d'actions et de mesures qui feront l'objet d'une publication commune.

Le Président du
Groupe d'Experts « Ressources en Eau »

Emil Hildenbrand